

E6 - The Secrets of the Thief

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tokaido Highway

Utsunoya Pass, Suruga

[00:06] Hei

Sorry, Chugo, for making you
accompany me to my father's grave.

[00:13] Chu

Chief!

[00:14] Girl

I'm exhausted!

[00:15] Girl

Want to stop by again?

[00:16] Girl

You bet!

[00:17] Chu

Did you see that?

[00:19] Chu

They really aren't like the girls in Edo!

[00:22] Chu

They've got a distinct,
wild flavor to them.

[00:28] Chu

Speaking of which, are you hungry?

[00:30] Chu

I wonder what the local specialty is...

[00:34] Hei

Hey, Chugo.

[00:36] Chu

Yes?

[00:37] Hei

We'll part ways here.

[00:39] Hei

I'd like to proceed in my own time.

[00:41] Hei

You go on ahead to the post station.

[00:43] Chu

Oh, I couldn't!

[00:46] Chu

Your wife insisted that I look after you!

[00:53] Hei

That nag, Hisae...

[01:00] Chu

I'm a member of the
Arson & Theft Department!

[01:02] Chu

I could never accept a bri—

[01:04] Hei

This could buy you your fill of that
'wild flavor' outside of Edo, right?

[01:17] Hei

Rabbits are such docile creatures.

[01:20] Hei

At last, I can enjoy the quiet.

SIGN The Secrets of the Thief

[02:47] Bandit

Who the hell are you?

[03:00] Numa

I am the magistrate of Mitsuke-juku
in Enshu, Numata Jinzo!

[03:06] Numa

Why are you protecting these criminals?

[03:12] Hei

Criminals?

[03:13] Numa

Yes.

[03:14] Numa

They're servants of the Mitsuke-juku
brewery belonging to Masuya Ichigoro,

[03:19] ---

Tadaroku and Omoyo.

[03:21] Numa

They stole money from
their master, Ichigoro,

[03:26] ---

then tried to elope.

[03:28] Numa

They are utterly depraved!

[03:30] Man

That's right.

[03:34] Hei

Is this true?

[03:36] Tada

Yes...

[03:59] Zen

My!

[04:01] Zen

Hello there, sir!

[04:07] Zen

I saw those moves of yours!

[04:08] Zen

Like lightning!

[04:10] Zen

Whoosh! Crash!

[04:12] Zen

I couldn't believe my eyes!

[04:14] Zen

You must be a well-renowned samurai, eh?

[04:17] Zen

Well? Am I right?

[04:17] Hei

Another annoying fly...

[04:22] Zen

Wait a minute, sir!

[04:25] Zen

The name's Zempachi.

[04:28] Zen

I come here frequently to hawk my wares.

[04:34] Hei

Delicious!

[04:35] Zen

Right?

[04:36] Zen

Now about that man, Masaya Ichigoro,
that they mentioned...

[04:40] Zen

In addition to brewing, he's a
moneylender who runs a brothel!

[04:45] Zen

He's known in the area as a right bastard!

[04:48] Zen

He starves his servants and
works them like slaves.

[04:52] Zen

Rumors say he treats them worse than cattle!

[04:55] Zen

I'll bet you those two ran off because
they couldn't take it anymore!

[04:58] Zen

And the money they took was just two ryo!

[05:03] Zen

I think they've been through hell.

[05:07] Zen

Don't you agree, sir?

[05:08] Zen

Wait, what?

[05:12] Hei

Sorry, old man.

[05:14] Hei

It's my first solo trip in a while.

[05:16] Hei

I want to take it at my own pace.

[05:19] Hei

Although, I must say...

[05:22] Hei

I didn't even notice him sneaking up on me.

SIGN Shima-ya Inn

[05:42] Zen

Sir!

[05:44] Zen

I'll wash your back!

[05:46] Hei

I guess I don't have a choice!

[05:48] Zen

That's the way!

[05:54] Zen

Look at that musculature!

[05:57] Zen

How many men have you slain, sir?

[06:00] Hei

Quite a few, I suppose.

[06:03] Zen

He says it like it's nothing!

[06:05] Zen

Very impressive!

[06:08] Zen

Sir... Why don't you tell
me your name already?

[06:17] Hei

It's... Kimura.

[06:22] Hei

Kimura Heizo.

[06:24] Zen

Kimura Heizo?

[06:26] Zen

What a cool name!

[06:27] Zen

I really like it!

[06:29] Zen

Well then, Kimura-sama, where are you headed?

[06:33] Hei

Wherever my legs and the wind
take me. A wanderer's life.

[06:37] Zen

I see!

[06:39] Zen

A wanderer's life, eh?

[06:41] Zen

I like you even more now, Kimura-sama!

[06:44] Zen

Or Hei-san, I should say!

[06:46] Hei

Hei-san, is it?

[06:48] Hei

Very impressive.

[06:49] Zen

Really, it's nothing.

[06:52] Zen

Hei-san...

[06:53] Zen

Rather, Kimura Heizo-sama.

[06:55] Hei

Why the sudden formality?

[06:57] Zen

You said before you lived a wanderer's life.

[07:01] Hei

Yes.

[07:02] Hei

Ronin like me are a dime a dozen these days.

[07:06] Hei

Men with no future, no dreams, and no hopes.

[07:11] Zen

Kimura-sama. I was wondering
if you'd help me with my work.

[07:17] Hei

Oh? What's your trade, exactly?

[07:20] Zen

Theft.

[07:23] Zen

I go by the name Isuga no Zenpachi.

[07:27] Zen

I've always worked on my own,

[07:30] Zen

but I've really come to
like you, Kimura-sama.

[07:34] Zen

What do you think?

[07:41] Zen

C'mon, Hei-san!

[07:43] Zen

I'm serious about this!

[07:45] Hei

Sorry, sorry.

[07:47] Hei

I thought it might be something like that.

[07:50] Hei

All right. It sounds interesting.

[07:53] Zen

Then...

[07:54] Hei

Sure. If I can be useful, use me.

[07:58] Zen

I see, I see!

[08:00] Zen

How delightful!

[08:02] Zen

Well, then...

[08:05] Zen

One word of warning, though,
Hei-san: No killing.

[08:08] Zen

No raping women, either.

[08:10] Zen

And the most important of all...

[08:13] Zen

We don't steal from good people trying
to make their way earnestly in the world.

[08:19] Zen

The greedy folks who navigate the world
making others suffer to feed their fortunes...

[08:25] Zen

They're the only ones we're
allowed to steal from.

[08:29] Hei

You don't have to tell me.

[08:32] Zen

Then, a drink to our bond!

[08:37] Zen

Now, let's get on to your first job.

[08:39] Zen

Our target is...

[08:40] Hei

Masuya Ichigoro?

[08:42] Zen

That's my Hei-san!

[08:44] Zen

You're so quick on the uptake!

SIGN Masu-ya

[08:51] Zen

Now, Hei-san...

SIGN Masu

[08:54] Sign

You know Numata the magistrate there.

[08:57] Sign

The man standing next to him laughing is...

[08:59] Hei

Master of the Masu-ya, Masuya Ichigoro?

[09:02] Zen

Yes.

[09:05] Zen

You see that, Hei-san?

[09:06] Zen

That Numata guy doesn't just look the other way on Greedy Goro's wicked deeds.

[09:12] Zen

He's a real piece of work who arrests anyone who gets in his way.

[09:18] Zen

I really hate authority types to begin with.

[09:22] Zen

They strut around like they own the place and push the weak around for sport!

[09:27] Zen

Aren't I right, Hei-san?

[09:31] Hei

Anyway... what will happen to those two they took in?

[09:37] Zen

Probably throw them somewhere in the mansion and torture them.

[09:42] Zen

To set an example to the others.

[09:46] Zen

I stole from the Masu-ya once five years ago.

[09:50] Hei

A five-year interval, eh?

[09:51] Hei

You think you can pull it off?

[09:53] Zen

It's no fun to do it the same way twice.

[09:56] Zen

Have a look, now.

[09:58] Hei

What about those two? You won't save them?

[10:02] Zen

Don't get the wrong idea, Hei-san.

[10:05] Zen

We're thieves, that's it.

[10:06] Zen

All we're after is the money.

[10:11] Hei

Is that how it works?

SIGN Thief Secrets

[10:15] Sign

What's that?

[10:17] Sign

It looks like a notebook.

[10:19] Zen

Never you mind.

[10:21] Zen

The job is tomorrow.

[10:24] Zen

Let's sleep early tonight.

[10:37] Hei

What's wrong? Your stomach?

[10:38] Zen

It's really nothing.

[10:41] Zen

It happens all the time.

[10:43] Zen

It'll settle soon enough.

[10:51] Zen

Now, Hei-san.

[10:52] Zen

If I don't make it back by
two o'clock in the morning...

[10:55] Hei

Yes.

[10:56] Hei

I'll do as we discussed.

SIGN Brewery

[11:02] Zen

Listen up, Hei-san.

[11:03] Zen

This is the plan.

[11:05] Zen

*First, I'll burst in, dressed
as a wealthy patron.*

[11:10] Zen

I'm a traveler, you see,

[11:12] Zen

and I simply couldn't forget
the taste of Masuya-san's wine.

[11:16] Zen

I was wondering if this could
buy me a two-handled keg.

[11:21] Ichi

How very generous!

[11:22] Ichi

Thank you very kindly, sir!

[11:25] Ichi

Someone bring tea for this man!

[11:26] Zen

People come and go frequently in the Masu-ya.

[11:29] Zen

*I'll converse with the employees
as I wait for my chance.*

[11:33] Zen

*Once another wealthy patron appears,
I'll make my move.*

[11:38] Ban

Well, well!

[11:40] Ban

Welcome, Lord Numata!

[11:43] Ban

I'll withdraw from the employees' sight.

[11:46] Ban

I believe I'm in the way, so I'll
leave through the back entrance.

[11:57] Hei

*That Zenpachi... I wonder
if he's snuck his way in.*

[12:03] Hei

Bunny Boy!

[12:05] Hei

Did he come to buy women?

[12:07] Hei

There you are!

[12:10] Hei

He won't be getting much sleep tonight.

[12:14] Hei

*But Chugo... my own entertainments
will be much more amusing.*

[12:24] Zen

Hei-san, keep quiet.

[12:27] Hei

I get it now... infiltrating in
the day. It's impressive.

[12:32] Hei

Zenpachi's incredible.

[12:35] Hei

He's got the night vision of a cat.

[12:39] Zen

This is where he keeps his money!

[12:42] Hei

What about the lock?

[12:44] Zen

Easily dealt with.

[12:47] Zen

There we go. That's my good girl!

[12:52] Hei

Nice work, old man.

[12:55] Zen

There's no girl in the world
who won't spread for me.

[13:01] Hei

There's so much!

[13:03] Zen

That Greedy Goro... he's really got a haul.

[13:07] Hei

Sir, what are you...

[13:09] Hei

Gross!

[13:10] Zen

We're in the house of a real bag of shit.

[13:13] Zen

I can't help meeting like with like.

[13:15] Hei

I've never met a thief like you before.

[13:23] Zen

I sure would like two more sets of
hands to help me carry all this.

[13:29] Zen

I'm left with no choice.

[13:30] Zen

We'll have to find those two
imprisoned young people.

[13:35] Hei

Was this your plan all along?

[13:37] Zen

Don't be absurd.

[13:39] Zen

I'm making this up on the fly!

[13:44] Man

I'll get another helping of her tonight.

[13:46] Man

It'll be a long night.

[13:48] Chu

Please! Please stop!

[13:51] Omo

Stop it, please!

[13:53] ---

No more!

[13:56] Man

What, time for a shift change al—

[13:59] Man

Hey, who are you?!

[14:04] Zen

We need your help.

[14:21] Zen

They saw us, eh?

[14:23] Numa

Where are they? Find them!

[14:26] Numa

There!

[14:27] Numa

Is that them?

[14:28] Numa

How about this way?

[14:29] Numa

That way?

[14:30] Numa

Find them!

[14:32] Ichi

Hey! How can you be napping
at a time like this?

[14:36] Numa

You people! Did the thieves come here?

[14:39] Maid

What?

[14:40] Maid

I'm sure I'd have seen them.

[14:42] Maid

Thieves? Here?

[14:44] Maid

How terrifying!

[14:47] Numa

Where could they have gone?

[14:48] Ichi

What are you doing? You get to looking, too!

[14:54] Maid

It should be safe now.

[14:57] Hei

Thank you for the help.

[14:58] Zen

Thank you. You saved us.

[15:00] Maid

It's nothing.

[15:01] Maid

I liked sticking it to him.

[15:03] Maid

Wait.

[15:05] Maid

Make it to safety, won't you?

[15:09] Zen

Yes, leave it to me!

[15:11] Hei

But I'm impressed.

[15:14] ---

You knew the servants would protect us?

[15:16] Zen

I know how it feels to be
treated badly by an employer.

[15:27] Hei

What are you doing?

[15:28] Zen

Just watch and see.

[15:33] Hei

A hidden passage?

[15:35] Zen

Greedy Goro probably designed it in case of
fire or an attack so he could escape on his own.

[15:42] Man

That way!

[15:43] Man

I heard a sound that way!

[15:45] Zen

Hurry!

[15:46] Zen

This should take us outside!

[15:59] Hei

What's wrong, old man?

[16:04] Zen

It's not here.

[16:05] Zen

Damn it...

[16:06] Hei

What is it? What's gone?

[16:09] Zen

Sorry, I just dropped something.

[16:13] Zen

Don't worry about me.

[16:14] Zen

Head off on your own.

SIGN Thief Secrets

[16:43] Zen

H-Hei-san!

[16:50] Hei

Don't worry.

[16:51] Hei

I gave them the light and sent them on ahead.

[16:54] Hei

You have better night vision than I.

[16:56] Hei

I'll be your legs.

[16:58] Hei

You be my eyes!

[17:01] Zen

Right!

[17:09] Zen

Here's your share.

[17:11] Tada

There's so much.

[17:13] Zen

Take the money and find yourselves a new home.

[17:17] Tada

Thank you! Thank you!

[17:19] Omo

We'll owe you for life!

[17:21] Zen

No need for all that.

[17:22] Zen

Go on, go on!

[17:28] Zen

What is it, sir?

[17:30] Hei

I like that expression on you.

[17:32] Zen

Enough of that. You're embarrassing me!

[17:39] Numa

Find them! Find them!

[17:41] Numa

They can't have gone far!

SIGN T

h
i
e
f

S
e
c
r
e
t
s

[17:44] Hei

Thief Secrets?

[17:45] Zen

Go ahead and read it.

[17:49] Hei

Hey old man, this is—

[17:51] Zen

It explains the best nights for
thieving, how to pick lock

[17:54] ---

and how to get away if you fail...

[17:57] Zen

Everything I've learned
about thieving in my life.

[18:03] Zen

And not just that.

[18:05] Zen

From Oshu in the north
to Nagato in the west,

[18:07] ---

it lists the merchant and warrior
mansions I've hit, thirty-two in all.

[18:11] Zen

It lists their family traditions,
the dispositions of master and wife,

[18:14] ---

and even the number of servants.

[18:17] Hei

Nothing in Edo, though?

[18:19] Zen

Edo's the one place I avoid.

[18:21] Zen

They've got this annoying old bloke with
the Arson & Theft Department called Onihei.

[18:25] Zen

Take it from me and stay
away from Edo, Hei-san.

[18:30] Zen

What do you think, Hei-san?

[18:32] Zen

Will you take it from me?

[18:35] Hei

But old man... this is your treasure.
It's like your soul.

[18:41] Zen

That's why I want you to have it, Hei-san.

[18:48] Zen

I don't have much longer to go.

[18:50] Zen

Six months, at best.

[18:54] Hei

I see.

[18:56] Hei

That's why, after working
so long on your own,

[18:58] Hei

you sought out a partner in crime?

[19:01] Hei

To find a successor to your
"secrets of the thief"...

[19:06] Zen

That's right.

[19:07] Zen

But it couldn't just be anyone.

[19:10] Zen

Hei-san, if you take over for me,

[19:13] Zen

then even if I die, my soul—
the soul of Zenpachi—

[19:18] ---

could continue to live on inside you.

[19:20] Zen

That's how it felt to me.

[19:23] Zen

Please, Hei-san.

[19:25] Zen

Take it, won't you?

[19:26] Zen

Please, take it!

[19:29] Hei

Zenpachi...

[19:32] Zen

H-How?!

[19:34] Numa

Last night, you infiltrated
the Masu-ya brewery,

[19:36] ---

stole the money,
and kidnapped employees there!

[19:40] Numa

Turn yourselves in!

[19:43] Hei

Do you have proof of this?

[19:45] Numa

We'll show no mercy if you resist!

[19:49] Hei

I might not mind slaying authority
types like you once in a while.

[19:55] Chu

Hold it, hold it, hold it!

[19:58] Chu

What are you people doing?!

[20:00] Chu

Th-This is the chief of the Arson &
Theft Department, Hasegawa Heizo-sama!

[20:06] Zen

O-Onihei?!

[20:09] Hei

Numata-san, was it?

[20:10] Hei

Zenpachi here has been
with me since last night.

[20:15] Hei

He couldn't have robbed the Masu-ya.

[20:17] Numa

B-But...

[20:18] Hei

What's wrong? You don't believe me?

[20:24] Hei

You're taking bribes from
the Masu-ya, aren't you?

[20:36] Hei

I'm just a traveler for today.

[20:38] Hei

I'll let you go this once.

[20:41] Hei

You won't be so lucky next time.

[20:44] Hei

Sorry about that, old man.

[20:46] Zen

M-My back!

[20:49] Doc

You're all better now.

[20:53] Doc

This is amazing! Doctors are truly divine!

[20:57] Hei

Happy for you, old man.

[21:02] Zen

If you want to arrest me, go ahead.

[21:05] Zen

Though I might not live
through my sentencing.

[21:10] Hei

Don't be silly.

[21:11] Hei

You're not dying.

[21:14] Hei

Am I right, doc?

[21:15] Doc

The pain in your stomach is psychosomatic.

[21:20] Doc

That means it's all in your head.

[21:24] Doc

You convinced yourself you didn't have long
to live and you've been stewing over it.

[21:28] Doc

That's the source of your pain.

[21:31] Zen

Then how much longer do I have?

[21:33] Doc

I'd say ten years at the least.

SIGN Thief Secrets

[21:42] Hei

Thanks for looking after me on the road.

[21:44] Hei

Take care.

[21:46] Zen

Sir...

[21:47] Hei

But next time we meet,
I won't go so easy on you.

[21:51] Hei

Let's go, Chugo.

[21:52] Zen

A-Are you sure you want to let me go?

[21:55] Zen

Hei-san... I mean, Hasegawa-sama?

[21:57] Hei

What are you talking about?

[21:59] Hei

Today, I'm Kimura Heizo.

[22:02] Zen

Goodbye, Hei-san!

SIGN Next Time

[23:41] Zen

The captured thief is a young man Heizo met when he was young.

[23:47] Zen

What is his tragic past?

[23:50] ---

Next time on *Onihei*:

SIGN The Pot-Smashing Boy

[23:51] ---

"The Pot-Smashing Boy."

Revision #1

Created 2024-02-25 10:02:41 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 10:02:41 UTC by whimsee